Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niego Bóg: Twoje imię jest Jakub, (lecz) nie będziesz już nazywał się Jakub, gdyż twoje imię będzie Izrael – i nazwał go imieniem Izrael.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw powiedział: Masz na imię Jakub, ale nie będziesz się już tak nazywał. Twoje imię brzmieć będzie Izrael. Takim właśnie imieniem go nazwał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu Bóg: Twoje imię *jest* Jakub. Nie będziesz już *jednak* zwany Jakubem, ale twoim imieniem będzie Izrael. I nadał mu imię Izrael. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Bóg: Imię twoje jest Jakób; nie tylko będzie zwane imię twoje na potem Jakób, ale Izrael będzie imię twoje; i nazwał imię jego Izrael. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Nie będziesz więcej zwan Jakobem: ale Izrael będzie imię twoje. I nazwał go Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powiedział do niego: Imię twe jest Jakub, ale odtąd nie będą cię nazywać Jakubem, lecz będziesz miał imię Izrael.I tak otrzymał imię Izrael. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego Bóg: Imię twoje jest Jakub; lecz odtąd nie będziesz się nazywał Jakub, ale imię twoje będzie Izrael. I nazwał go imieniem Izrael. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zwrócił się do niego: Masz na imię Jakub, ale od tej pory już nie będziesz się nazywał Jakub, lecz twoje imię będzie brzmiało Izrael. I tak otrzymał imię Izrael. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Masz na imię Jakub, ale nie będziesz się już tak nazywał, lecz będziesz miał na imię Izrael”. Dał mu więc imię Izrael. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł do niego: - Jakub jest twoje imię, lecz nie będziesz już odtąd nazywany Jakubem, lecz twoim imieniem będzie Izrael. Nadał mu zatem imię Izrael. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział mu Bóg: Twoje imię jest Jaakow, nie będziesz już więcej nazywany [tylko] Jaakow, ale twoje imię będzie Jisrael. I nadał mu imię Jisrael.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Бог: Якове, твоє імя не зватиметься більше Яків, але Ізраїл буде твоє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg także powiedział do niego: Twoje imię jest Jakób; ale odtąd twoje imię nie będzie nazywane Jakób lecz twe imię będzie Israel. I nazwał jego imię Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg przemówił do niego: ”Twoje imię jest Jakub.” Nie będziesz już miał na imię Jakub, ale będziesz się nazywał Izrael”. I zaczął go nazywać imieniem Izrael. |

1. 1) <x>10 32:28</x> [↑](#footnote-ref-2)